



## 트리디온 독스를 통해 더 빠르게 글로벌 시장으로 진출한 Informatica

[www.informatica.com/kr](http://www.informatica.com/kr)

업종: 분석 기술

본사:

미국 캘리포니아

### 도입 솔루션:

트리디온® 독스

번역 관리 기술

Antenna House Formatter

**Informatica Corporation은 기술 문서 및 트리디온 독스의 XML 표준인 DITA를 사용하여 기존의 도서 기반 작성 방법에서 더욱 빠르고 효율적인 프로세스로 전환하는 데 성공했습니다.**

Informatica는 글로벌 시장 출시 기간을 단축하고 로컬라이제이션의 효율성을 높이기 위해 네 가지 주요 언어로 된 문서의 전체 콘텐츠 수명 주기를 관리할 수 있는 구조화된 문서 작성 및 퍼블리싱 프로세스를 도입했습니다. 단 7개월 만에 측정 가능한 ROI를 달성하고 제품 문서의 시장 출시 기간을 성공적으로 단축했습니다.

### 배경

Informatica Corporation은 엔터프라이즈 데이터 통합 기술의 선구자입니다. 조직은 Informatica의 소프트웨어를 사용하여 정보 자산에 대한 액세스, 통합 및 의존성을 강화함으로써 오늘날의 글로벌 정보 경제에서 경쟁력을 확보할 수 있습니다. Informatica의 솔루션은 에너지 및 유틸리티, 제조, 금융 서비스, 정부 및 공공 부문, 의료, 통신, 운송, 생명과학 및 보험 등 모든 분야에서 사용됩니다.

Informatica의 고객은 모든 산업에 걸쳐 발생하는 규정, 민영화 및 합병의 변화에 따라 지속적으로 영향을 받습니다. 글로벌 기업은 막대한 양의 데이터를 계속해서 생산해야 하므로 끊임없이 변화하는 데이터 자산을 관리해야 하는 고유의 과제를 해결하기 어렵습니다. Informatica의 고객은 날로 까다로워지는 정부 규정을 준수하고 역동적인 시장 변화에 더욱 빠르게 대응해야 합니다. 고객의 요구를 충족시키고 전례 없는 성장에 발 빠르게 대응하는 노력에 대해 높은 평가를 받은 Informatica의 최우선 과제 중 하나는 전 세계 고객에 대한 제품 공급 기간을 단축하는 것이었습니다.

**"RWS와 같은 기업의 탄탄한 지원이 있었기 때문에 기존의 비즈니스 수행 방식에서 훨씬 더 전략적이고 효율적인 방법으로 엄청난 규모의 마이그레이션을 실행할 수 있었습니다. 이 프로젝트를 성공적으로 수행할 수 있었던 것은 RWS 팀이 끊임없이 지원해 주었기 때문입니다."**

**로빈 리엘리**

Informatca Corporation  
문서화 담당 선임 디렉터

### 비전 및 솔루션 정의

Informatca의 문서 팀은 요구 평가를 철저히 이행하기 위해 기존의 도서 기반 문서 및 로컬라이제이션 프로세스에 대한 평가를 완료했습니다. 이 팀은 데스크톱 퍼블리싱 비용과 번역 시간이 대량의 제품 문서를 빠르고 정확하게 제공하고 고객이 요구한 헬프 데스크 시스템을 구축하고자 하는 회사의 역량에 영향을 미치는 것으로 판단했습니다. 고도의 기술 콘텐츠를 작성하고, 이를 다양한 형식으로 게시하고, 세계에서 가장 복잡한 일부 언어로 번역하는 과정은 번거롭고 힘들었으며, 예산 편성과 출시 기간 단축에 부정적인 영향을 미쳤습니다. 회사의 현재 프로세스는 기한을 맞춰야 하는 팀의 당면 과제로 인해 새로운 시장에서 얻는 수익 상승세가 꺾일 위험에 처해 있었습니다.

Informatca의 R&D 글로벌라이제이션 디렉터인 마틴 레비에 따르면 이 팀은 로컬라이제이션 프로세스에서 데스크톱 퍼블리싱을 완전히 제거하고, 영어와 그 외 언어로 된 제품과 문서를 동시에 출시("SimShip")할 수 있는 프로세스를 도입하는 방안을 모색하고 있었습니다. Informatca의 문서화 담당 선임 디렉터인 레비와 로빈 리엘리는 이 목표를 달성하기 위해 여러 언어로 된 문서의 전체 콘텐츠 수명 주기를 효율화하는 목표를 세웠습니다.

레비는 "조만간 트리디온 독스의 투자 효과가 완벽하게 구현될 것으로 전망하고 있습니다. 데스크톱 퍼블리싱을 모두 제거함으로써 페이지당 약 6달러의 비용을 절감할 수 있습니다. 언어당 10,000페이지 이상의 작업을 계획 중이라면 상당한 절감 효과를 얻을 수 있습니다. 동시에 제품을 시장에 출시하는 데 걸리는 시간이 크게 개선되어 전반적인 수익 향상에 도움이 될 것입니다."라고 말했습니다.

Informatca는 이미 RWS 번역 관리 기술을 사용하고 있었으며 업스트림을 저작 및 콘텐츠 개발 프로세스로 확장하여 해당 시스템을 통해 달성한 효율성을 개선할 계획이었습니다.

레비와 리엘리는 모범 사례 트렌드를 조사한 후 기술 커뮤니케이션의 XML 표준인 DITA를 사용하는 구조화된 문서 작성 및 게시 프로세스로 전환함으로써 목표를 달성할 수 있다고 판단했습니다. 이 팀은 주요 목표가 비용을 절감하고 제품을 글로벌 시장에 출시하는 데 걸리는 시간을 크게 단축하는 것임을 파악했습니다. 결론은 DITA를 사용하면 콘텐츠 재사용을 촉진하고, 번역 비용을 절감하며, 여러 언어에 걸친 동시 출시가 가능해진다는 것이었습니다. 여러 업체의 솔루션을 평가한 후 팀은 프로세스를 간소화하고 Informatca의 글로벌 고객을 위한 기술 문서 작성과 관련된 비용을 절감하기 위해 트리디온 독스를 선택했습니다.

**"DITA 및 트리디온 독스 사용의 가장 큰 장점은 데스크톱 퍼블리싱 비용이 전혀 들지 않는다는 것입니다. 결과적으로 우리는 퍼블리싱할 때마다 프로젝트당 4만~5만 달러의 비용을 절약했습니다. 또한 사내에서 퍼블리싱하고 있기 때문에 프로세스를 완벽하게 제어하여 효율성을 더욱 높일 수 있습니다."**

**마틴 레비**

Informatica Corporation  
R&D 글로벌라이제이션 디렉터

브라질의 제품 도입을 위한 프로젝트를 진행 중인 레비와 리엘리는 구조화된 콘텐츠로 전환할 뿐만 아니라 7개월 이내에 10,000페이지를 영어 및 포르투갈어로 제작해야 하는 어려운 과제들을 고려하고 있었습니다. 과거에는 영어 제작 이후 6~9개월 이내에 또 다른 언어로 작업을 진행해야 했습니다. 이제 Informatica는 트리디온 독스 덕분에 처음으로 포르투갈어와 영어의 동시 출시를 달성할 수 있게 되었습니다. 이는 엄청난 성과입니다. 이러한 최초의 동시 출시 프로젝트를 통해 사용자 및 유틸리티 매뉴얼, 참조 문서, 설치, 플랫폼 가이드 및 워크플로 가이드 등 약 70가지의 문서 조합이 생산되었습니다.

트리디온 독스를 사용하여 번역 프로세스를 관리하고 Informatica의 번역 자산을 중앙 집중화함으로써 RWS의 번역 관리 기술을 통해 이미 얻은 이점에서 더욱 확대되었습니다. 리엘리는 RWS의 포괄적인 통합 제품 라인과 강력한 기술 지원을 바탕으로 구조화된 콘텐츠로 마이그레이션할 때 발생하는 몇 가지 장애물을 모두 해결했다고 말했습니다. 다음 계획은 10,000페이지를 퍼블리싱하고 영어 및 일본어의 동시 출시를 달성하는 것입니다.



## 도전 과제

- 글로벌 시장에 더 빠르게 대응하여 수익 증대
- 복잡한 제품 정보의 시장 출시 기간 단축
- DITA로 마이그레이션하여 다국어 문서 수명 주기 문제를 손쉽게 처리
- 개발 주기 단축에 대한 요구 충족
- 다양한 언어의 콘텐츠 재사용
- 낮은 퍼블리싱 기술 대체

## 장점

- 글로벌 제품의 시장 출시 기간 단축
- 전사적 일관성 및 고객 경험 개선
- 여러 제품 라인에 걸쳐 콘텐츠 재사용 개선
- 글로벌 번역 비용 절감
- 여러 언어로 된 제품 설명서의 동시 출시
- 다국어 환경 내 번역 관리의 품질 및 일관성 개선

## 더 많은 고객 사례 살펴보기:

[rws.com/kr/customers](https://www.rws.com/kr/customers)

### RWS 회사 소개

RWS Holdings plc는 세계를 선도하는 기술 지원 언어, 콘텐츠 관리 및 지적 재산권 서비스 제공업체입니다. 기업의 콘텐츠 규모에 맞게 정보를 전달하고 콘텐츠의 철저한 보안과 사업 전략을 실현하도록 도움으로써 전 세계의 글로벌 고객들과 원활하게 소통하여 최신 정보를 제공하도록 도와드립니다.

RWS의 비전은 글로벌 조직의 통합된 지식, 심층적인 전문 지식 및 스마트 기술을 통해 기업이 언어, 콘텐츠 및 해외 시장으로 확장하며 겪는 도전과제를 해결하여 원활하게 소통할 수 있도록 지원하는 것입니다.

RWS는 전 세계 100대 브랜드 중 90개, 10대 제약 회사 및 세계 20대 특허 출원자의 절반 이상의 기업의 고객사와 협업하고 있습니다. RWS의 고객 기반은 유럽, 아시아 태평양, 북미의 기술, 제약, 의료, 법률, 화학, 자동차, 정부 및 통신 분야에 걸쳐 있으며, 5개 대륙에 지사를 두고 서비스를 제공하고 있습니다.

1958년에 설립된 RWS는 영국에 본사를 두고 있으며 런던증권거래소 규제 시장(RWS.L)인 AIM에 공개 상장된 기업입니다. 자세한 내용은 [www.rws.com/kr](https://www.rws.com/kr)을 확인하시기 바랍니다.

© 판권 소유. 여기에 포함된 정보는 RWS 그룹\*의 기밀 정보 및 소유권 정보로 간주됩니다.

\*RWS 그룹은 RWS Holdings PLC(계열사, 자회사 및 그 대리인)를 의미합니다.